

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大3件まで提示します。

※検索語の後ろの数値(XX 対訳)は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.7

9.5 妊婦

妊婦又は妊娠している可能性のある女性には、治療上の有益性が危険性を上回ると判断される場合にのみ投与すること。本剤を投与した妊婦に羊水過少が起きたとの報告がある。また、羊水過少を発現した場合で、胎児・新生児の腎不全、胎児発育遅延、新生児呼吸窮迫症候群、胎児の肺形成不全等が認められ死亡に至った例も報告されている。動物実験(サル)において、胎盤通過(1、5、25mg/kg 反復投与)が報告されているが、胎児への影響は報告されていない。[9.4 参照]

9.6 授乳婦

治療上の有益性及び母乳栄養の有益性を考慮し、授乳の継続又は中止を検討すること。乳汁移行に関するデータはないが、ヒト IgG は母乳中に移行することが報告されている。また、動物実験(サル)において、乳汁移行(25mg/kg 反復投与)が報告されている。

9.7 小児等

小児等を対象とした臨床試験は実施していない。

9.8 高齢者

特に心機能、肝・腎機能検査、血液検査を行うなど患者の状態を慎重に監視しながら慎重に投与すること。高齢者では生理機能が低下している。

●DeepL による英訳(赤字はエラーまたはイマイチの部分)

9.5 Pregnant women

This product should be administered to pregnant women or women who may become pregnant only when the therapeutic benefit is judged to outweigh the risk. There are reports of amniotic fluid deficiency in pregnant women who received this product. In addition, there have been reports of fetal and neonatal renal failure, fetal growth retardation, neonatal respiratory distress syndrome, and fetal lung dysplasia in cases where amniotic fluid deficiency occurred, leading to death. In animal experiments (monkeys), placental passage (1, 5, 25 mg/kg repeated doses) has been reported, but no effects on the fetus have been reported. [See 9.4.]

9.6 Lactating

Continuation or discontinuation of breast-feeding should be considered, taking into account the therapeutic benefit and the potential risks of breast-feeding. Although there are no data on milk transfer in humans, it has been reported that human IgG is transferred into breast milk. In addition, transfer to milk (25 mg/kg repeated doses) has been reported in animal experiments (monkeys).

9.7 Children, etc.

Clinical studies have not been conducted in pediatric patients.

9.8 Elderly

The drug should be administered cautiously while monitoring the patient's condition, particularly with respect to cardiac function, liver and kidney function tests, and blood tests. The physiological functions of

elderly patients are impaired.

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

羊水過少 (3 対訳)	
Onset of oligohydramnios following administration of a ketoprofen agent(s) for epidermis in women in the second trimester of pregnancy has been reported.	ケトプロフェンの外皮用剤を妊娠中期の女性に投与したとき、 羊水過少 の発現が報告されている。

胎児発育遅延 (4 対訳)	
Some studies have shown a relationship between fetal growth restriction <<fetal growth retardation>> and abnormal findings on urinalysis.	いくつかの試験には、胎児の 発育遅延 と尿検査の異常所見の関連が示されている。

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
また、羊水過少を発現した症例で、胎児・新生児の腎不全、胎児発育遅延、新生児呼吸窮迫症候群、胎児の肺形成不全等が認められ死亡に至った例も報告されている。	また、報告によると、羊水過少の症例に胎児・新生児の腎不全、胎児発育遅延、新生児呼吸窮迫症候群、胎児の肺形成不全等が認められ、これらの症例の一部は死亡している。
In addition, there have been reports of fetal and neonatal renal failure, fetal growth retardation, neonatal respiratory distress syndrome, and fetal lung dysplasia in cases where amniotic fluid deficiency occurred, leading to death.	According to reports, fetal and neonatal renal failure, fetal growth retardation, neonatal respiratory distress syndrome, and fetal lung dysplasia were observed in cases of amniotic fluid deficiency, and some of these cases died.

胎盤通過 (5 対訳)	
In primates (including humans), the transfer of immunoglobulin to the circulation of the offspring is known to occur via a placental passage.	霊長類(ヒトを含む)では、免疫グロブリンは 胎盤通過 を介して出生児の血液循環に移行することが知られている。

母乳栄養 (1 対訳)	
A decision should be made whether to discontinue breast-feeding or discontinue drug A, taking into account the benefit of breast-feeding for the child and the benefit of therapy for the woman.	授乳を中止するか、あるいは薬剤 A の投与を中止するかについては、子供に対する 母乳栄養 の有益性及び母親に対する治療上の有益性を考慮に入れて決定する。

乳汁移行 (4 対訳)	
Placental transfer and milk excretion of Drug A in rats have been noted.	ラットでは薬剤 A の胎盤移行性及び 乳汁移行性 が認められている。

血液検査(26 対訳)

Additional fingerstick blood tests are generally no longer necessary.

一般的に、追加のフィンガースティック血液検査は必要とされていない。

血液検査→血液学的検査(46 対訳)

At both the 6-week and 6-month assessments, Drug A treatment resulted in stability of the hematologic parameters in all 4 patients.

6 週目及び 6 カ月目の両方(評価時《診察時》)に、薬剤 A の投与により、全例すべてで血液学的検査項目が安定した。

Hematology revealed increased prolactin levels in the ≥ 0.1 mg/kg/day groups.

血液学的検査で、 ≥ 0.1 mg/kg/day の群でプロラクチン濃度が上昇した。

患者の状態(49 対訳)

For the second and subsequent infusions, the infusion can be started at a maximum of 100 mg/hour as long as adverse reactions associated with the first infusion are mild, but the rate should be adjusted based on the patient's condition.

2 回目以降の点滴静注については、初回点滴静注に副作用がなかった場合、最大の 100mg/hr で点滴を開始できるが、患者の状態に応じて速度を調節する。

生理機能(6 対訳)

Since elderly patients have reduced cardiovascular, renal, hepatic, and other physiological functions, the action of this drug may be enhanced.

高齢患者では心血管機能、腎機能、肝機能、その他の生理機能が低下しているので、本剤の作用が強くなる可能性がある。